

را بہ بیند
 حیدر بیگ - حیدر بیگ منم - خدمتے فرمایش واریدہ بقربانید
 پنجالنگ - (پیش آمدہ) حیدر بیگ! نصیحت من بگوش توفرو
 نرفت - از پئے کار پائے بد بلند شوی - حالا باید ہمراہ من بقلعہ
 بروی (صوتاً خانم بنائے کند بزرگیدای و گریہ کردن) *

حیدر بیگ - پنجالنگ! شما بن فرمودید - «دزدی نرو» اگر
 رفتہ ام حرف شما را نشنیدہ ام - قلعہ رفتن زحمتے دارد
 پنجالنگ - بے حرف مرا نہ شنیدہ - وہ روز پیش
 ازیں قدرے بالاتر از کنار اس ارمنیہاے اکلپس را
 سخت کردہ ابریشم شاں را بردہ اید - مطلب آشکار شدہ
 است - بہتر آنست کہ برائے تخفیف تنبیہ خود گردن بگیری
 رفیقہا ترا ہم نشاں بد ہی *

حیدر بیگ - پنجالنگ! شماے فرمائید مطلب آشکار شدہ
 است - الا من دزدی نرفتہ ام و کسے را لخت نکردہ ام - اگر
 کسے رو بروے من و ایستاد این حرف زد - خون من بر شما
 حلال است *

پنجالنگ - خوب - خلیل یوزباشی! آن ارمنیہا را صدا
 کن اینجا (خلیل یوزباشی اوہان یوزباشی را بادستہ خود پیش
 آورد) اوہان یوزباشی! این بود کہ بہ شما وپہار شدہ بود
 اوہان - قربانت شوم - من ہرگز موذی نبودہ ام - بیست
 سال است بہ بزرگان ولایت خدمتے کم بیست تا کاغذ

رضامندی دارم سال گذشتہ مدال نقرہ برائے من نوشتہ بودند
سرتیب عداوت قدیمی با من واست. نگذاشت بشکر نویس
برات مدال مرا بنویسد. این کاغذ ہائے خدمتہائے من است۔
گیگریڈ۔ بخوانید۔ (کاغذ پر نشان سے دہد)۔

پچالنگ۔ ہنوز برائے دانستن خدمات تو وقت ندارم۔
آنچہ کہ دیدہ آن را بگو۔

اوپان۔ قربان سرت با من از برائے بیگہ بودن خود شہادت
نامہ دارم۔ گیگریڈ۔ بخوانید۔ (شہادت نامہ را بیرون آوردہ بہ
پچالنگ نشان سے دہد)۔

پچالنگ۔ اسے پسرہ احمق! حرفت را بزن۔ اثبات نجابت
خود را بگذار وقت دیگر بہ

چیدر بیگہ۔ پچالنگ! صدارتا ازین شہادت نامہ بہ یک
پوں نے ارزود۔ کیسے کہ در وقتش شبہ داشتہ باشد۔ برائے
نسب خود شہادت نامہ درست مے کند۔

اوپان۔ این حرفت را اگر حضور پچالنگ مے گفتی جائے
دیگر مے باشد یا این تفنگ جو اب شمارا مے دارم۔ (دست مے
کند بہ تفنگ باز بہ پچالنگ عرض مے کند)۔ دور سرت گردم با من درین
وقت نفوس آخری بیگہ نوشتہ شدہ ام۔ حال این مے خواہد بیگئے
مرا پاہاں کند۔ احقاقی حق بکن تا من بد بخت نہ شوم۔

پچالنگ۔ اگر دوبارہ مطابق سوال من جواب نہدی الان
حکم مے کنم پنجاہ تا چوب بتوزنند۔ بیگئے خود را بالترہ فراموش

مے کنی۔ من از تو مے پر سم این بود بشما دُچار شدہ ؟
 اوہان - بے قربان! این بود با بیست نفر سوارہ مسلح شمشیر
 بہ سراں کشید۔ تفنگ بر دے ماں گرفت۔ ماہمہ جہتہ وہ نفر بودیم
 اگر از ما زیاد تر بنے شدند از دولت سرشما اینہارا مے گرفتیم۔
 از ما کہ گذشتہ اند رفتہ اند از منیہا۔ اگلیس را تخت کردہ اند۔
 حیدر بیگ۔ نچالنگ! ہرچہ عرض مے کند ہمہ بہتان و
 دروغ است ۔

نچالنگ۔ طائفہ تاتار تماماً دروغ گو و کذاب مے شوند۔
 تو ہم از انجملہ کہ بچرف تو اعتبار کردن بسیار مشکل است۔ یکے
 ہم با اسباب و براق دوتا ارمنی طوغ را در میان راہ نگاہ
 داشتہ بود۔ تخت کند۔ جالا آشکار دروغ مے گوید۔ کہ گویا
 ارمنی ہا مے خواستہ اند اورا تخت کنند۔

حیدر بیگ۔ نے دانم چہ چور آدم است۔ من ہمہ خوب
 و بد قراباغ را مے شناسم۔ اگر بہ بینش مے فہم کہ حرفش
 راست است یا دروغ و بہ بسر خودت کہ حقیقتش را عرض
 مے کنم ۔

نچالنگ۔ خلیل یوزباشی! آں مرد کہ دوستاق را بیار
 اینجا۔ حیدر بیگ بہ بیندش ۔

(خلیل یوزباشی حاجی قرہ را حاضر مے کند) ۔

نچالنگ۔ ہا! وہ! یگو بہ بینم این کیست ؟ چہ طور آدم
 است ؟

چیدر بیگ - نچالنگ! من این راے شناسم - بسر نچالنگ
 این آدم نخت کن نیست ارمنی ہا خلافت عرض کردہ اندہ
 نچالنگ - خلیل یوز ہاشی! ارمنی ہا را بیار پیشہ
 (خلیل یوز ہاشی طبعی ہا راے آورد)

نچالنگ - چیدر بیگ! اینست کہ بحرف شما اعتماد نہ نے
 تو انم بکنم - بیا خودت فکر بکن - بہ ہیں این ارمنی ہا آدم نخت کن است
 این مرد حرفش این است کہ ایترہاے خواستند اورا نخت کنندہ

چیدر بیگ - ہچو نیست - این مرد ہم این حرف را دروغ
 گفتہ استہ (نچالنگ کچ خلق مے شود)

نچالنگ - پس چہ طور باید بشودہ معلوم کہ ہمہ دروغ مے
 گوئید - وہمہ باید تنبیہ بشوید - من ترا کہ باید برہم قلعهہ
 چیدر بیگ - اختیار یا شماس تہ

(صونا خانم بنا مے کند ہلر زیدن)

نچالنگ (حاجی قرہ) مرد کہ! بگو بہ بینم آخر چہ جہتہ این ارمنیہا
 را توے راہ لنگ کردہ بودی ہ

حاجی قرہ - آہ دور سرت گردم! آنہا مرا لنگ کردہ بودند
 نخت کنند - من مرد کا سب ہرگز را ہرنی نہ کردہ ام - کار من نبودہ
 است - من ہمیشہ خرید و فروش مے کنم - ہر سالے مبالغے بیادشاہ
 خدمتہا کردہ امہ

نچالنگ - بیادشاہ چہ خدمت کردہ مرد کہ ہ
 حاجی قرہ - قربون سرت! پانزدہ سال است - سالے پنجاہ

تومان بہ گمرک خانہ بادشاہ خیرے رسانم ✽
 پنچالنگ۔ بے معلوم شد خدمتہائے بزرگ کردہ! اسحق
 سزاوار مرحمتہائے بزرگ ہم ہستی!
 حاجی قرہ۔ بے قربان! عوض این خدمتہائے من بایست
 مدال طلا بہن مرحمت شود۔ نہ اینکہ... ✽
 پنچالنگ۔ بے بادشاہ مثل شما خدمتگار بسیار وارد پول
 ہائے کہ نے وہید یاید بدہند مدال طلا درست بکنند۔ باز بخود
 شما تقسیم نمایند! جفتنگ تگو۔ جواب بدہ بہ بنیم ارمنی ہارا چرا
 نگاہ داشتہ بودی؟

حاجی قرہ۔ دورسرت گروم! آہما مرا معطل کردہ بودند ✽
 مکر و بیج۔ قربانت شویم! دروغ مے گوید۔ او خودش مے
 خواست مارا نخت کند ✽

(دریں حال یساو لے از طرف موورا و جوائشیرے رسد) ✽
 یساوول۔ (بہ پنچالنگ) آقا! موورا و مرا خدمت شما فرستاد
 زبانی عرض کنم۔ دزد ارمنی ہائے اکلیس پیدا شد۔ ابریشمہارا ہم پیش
 گرفتند۔ دزد ہا ہم دوستاق است از عقب ہم احوالات را نوشتہ
 خدمت شما اطلاع خواہد داد ✽

موورا و۔ یقین کہ باز تاتار است ✽

یساوول۔ بے تاتار بودند ✽
 پنچالنگ۔ مگر شما خیال مے کردید۔ اکلیس یا فرنگ
 خواہد شد ✽

اوہان - دور سرت گردم! وزد ہمیشہ از تاتار ہائے شود۔
 از ما ہا ہرگز وزد نئے شود۔
 پنچالنگ - نفست بگیرو! این از درست کار ہائے شما ہا
 کہ نیست از درست ماں بر نئے آید۔ جرات ندرید۔ وزدی بروید۔
 یساؤل - آقا! موورا ویک نفر قاچاقچی ہم گرفتہ بود۔
 خودش را با بارش فرستادہ است۔
 (انہیں حرف رنگ حاجی قرہ پریدہ)۔
 پنچالنگ - کجاست؟ بیارند حضور۔
 (یساؤل ے رود بیاوردش)۔
 حیدر بیگ - پنچالنگ! حالہ شما معلوم شد کہ من وزد
 نیستم۔ وزدی نے روم۔
 اوہان - آقا! ہماں وزد ہائیکہ گرفتہ اند بے شک رفیق
 این خواہند بود۔
 پنچالنگ - آنجاش تحقیق خواہد شد۔ معلوم ے شود۔
 (دریں حال یساؤل کرم علی را بحضور ے آورد۔ حاجی قرہ محض دیدن
 کرم علی اے واسے گفتہ غش ے کند ے افتد)۔
 پنچالنگ - (تعجب کردہ) این ے یعنی چہ طور شد؟ این چرا غش
 کردہ؟ این را حال بیارید بہ بنیم۔
 (موورا و آب ے ریزد حیدر بیگ و خلیل یوزباشی بازوش را ے گیرند۔
 ے مانند۔ حاجی قرہ چشمش را واسے کند)۔
 پنچالنگ - مرد! بتوجہ شد؟ چرا بے ہوش شدی؟

(زبان حاجی قرہ بندے شود۔ نئے تو اند جواب بد بد) ✦
 پنچالنگ۔ (کرم علی) پسرہ! راستش را بگو تو را رہاے کنم۔
 این مرد که ترا دیده چرا بے هوش شد؟
 کرم علی۔ نئے دامن قریون سرت! ✦
 پنچالنگ۔ تو کے با کہ پئے مال قاچاق رفتہ بودی؟
 کرم علی۔ من بیچ وقت با بیچ کس پئے مال قاچاق رفتہ

بودم ✦
 پنچالنگ۔ پسرہ! چه مے گوئی؟ ترا سر بار گرفته اند۔ چه طور
 مے توانی منکر این مطلب بشوی؟
 کرم علی۔ من ہرگز از آن بار خیر ندارم ✦
 پنچالنگ۔ پس آن مال از کیست؟
 کرم علی۔ نئے دامن ✦
 پنچالنگ۔ پس تو سر اسب نبودی؟
 کرم علی۔ بلے بودم ✦
 پنچالنگ۔ پس بار را سر اسب کہ بار کرده است؟
 کرم علی۔ شیطان گذاشته است من ازین بار خیر ندارم ✦
 پنچالنگ۔ عزیز من! شیطان را ما بہتر از تو مے شناسیم۔
 او خیلے کار ہا دارد۔ اما مال قاچاق خرید و فروش نئے کند۔ راستش
 را بگو والا پوستت را مے کنم ✦
 حیدر بیگ۔ عرض دارم پنچالنگ!
 پنچالنگ۔ بگو۔ بہ بینم ✦

حیدر بیگ - در خدمت شما بسیار مقصوم - ولیکن بتقصیر خودم اقرار می کنم - این مرد را با دو نفر رفیق دیگر من برائے آوردن مال فرنگ برده بودیم - اینکه گرفته اند نوکر این است - از شدت خست بجهت گیه آمدن مالش که فهمید غش کرده - ارمنی ها را ہم از ترس مال خود در راه معطل کرده است *

نچالنگ - (به حیدر بیگ) مطلب معلوم شد - رفیقات که بود؟

حیدر بیگ - عسکر بیگ بود و صفر بیگ *

نچالنگ - (به مووراو) بفرست آنها را بیا ورنه *

مووراو - چشم - الان * (مووراو بسا دل پئے آنها می فرستد) *

نچالنگ - (به حیدر بیگ) پس چرا خجالت نه کشیدی؟ گفتی

اوہان دروغ می گوید *

حیدر بیگ - اوہان باز دروغ گفته است - بجهت اینکه

ماہم بجهت شش نفر بودیم - مال فرنگ می آوردیم - چهار تا

ہم بار داشتیم - با اینها دچار شدیم یا ہونے کر دیم - ترساندیم

دواندیم شاں - برگشتیم آمدیم بسر خودت! از نخت شدن ارمنیہا

اکلیس ماہرگز خبر نداریم *

(دریں حال یک نفر بسا دل عسکر بیگ و صفر بیگ را حاضر می کند) *

نچالنگ - حیدر بیگ! رفیقات اینها است؟

حیدر بیگ - بلے! اینها است *

نچالنگ - حیدر بیگ! ہر چند از بابت دزدی تقصیرے

بر تونیست۔ اناچوں بے بلیط از سرحد باں طرف رفتہ۔ مال فرنگ
 بایں طرف آوردہ و تفنگ و شمشیر بسر قراولان موووا و کشیدہ
 باید من الآن شمارا دوستاق کنم۔ بزم قلعه *
 چیدر بیگ۔ اختیار بہ شہماست۔ پخالنگ !
 صوتا خانم۔ (ایں حرف را شنیدہ دویدہ رفتہ دست پدا من
 پخالنگ شدہ) قربانت شوم ! مرا بکشن۔ اورا مبر۔ مرا بے صاحب
 مگذار *

پخالنگ۔ چیدر بیگ ! ایں کہ است ؟
 چیدر بیگ۔ پخالنگ ! ایں کنیز شہماست۔ دیروز
 عوسیش را کردہ آوردہ ام۔ باعث ہمہ ایں بد بختیہا سے
 من ہمین است *

پخالنگ۔ چہ طورہ مگر او چرا باعث بد بختیہ تو سے شود ؟
 چیدر بیگ۔ پخالنگ ! ما نہایت عاشق و معشوق ہمہ گہ
 بودیم۔ دو سال سے شد از بے پولی حسرت نے کشیدم۔ نے
 توانستیم عوسی بکنیم۔ آخر الامرتا چار شدم کہ پوے گیر بیاورم۔
 وزدی کہ بشما قول دادہ بودم نے توانستم بروم۔ رفتہ مال فرنگ
 آوردم۔ فرو ختم۔ با منفعت آن عوسی کردم۔ دیروز ایں را
 آوردہ ام۔ کاش کہ سے مردم ! ایں روز را نے دیدم !

صوتا خانم۔ دور سرت مردم ! سر پادشاہ تصدق کن۔
 بندہ بے جرم آگیا پئے کرم نے شود کہ ایں مطلب را شہما پہالا
 بنویسید۔ شاید بایں اشک چشم من رحم کنند۔ من از زبان

خود کا غذے وہم۔ بعد ازیں حیدر بیگ راہرگز نگذارم۔ پٹے کا ز

بد بروہی *
حیدر بیگ۔ پخالنگ! من حاضر میں تقصیر را در داغستان
پیش روی دشمنان پادشاہ با خون خویش بشویم *

پخالنگ۔ (بہ مووراو) والد! دلمے سوزد۔ این بیچارہ
را از ہمدگر جدا بکنم۔ اما تا این مطلب را ببالا اظہار بکنیم۔ موافق
زا کون مے توان اینہارا بضامن داد؟

مووراو۔ بے مے شود *
عسکر بیگ۔ پخالنگ! ماہم حاضریم۔ رو بروے دشمن
شمشیر بزنیم *

پخالنگ۔ (بہ مووراو) اینہارا ضامن بدہ۔ تا از بالا
خبرے برسد *

مووراو۔ بچشم * (دریں حال تکذبان زن حاجی قرہ داخل
شدہ روی پائے پخالنگ افتادہ) *

تکذبان۔ دور سرت گردم! شوہر مرا ہم بن بخش *
پخالنگ۔ (بہ حاجی قرہ) مرد کہ! دیگر پٹے مال فرنگ نے
رہی کہ؟

حاجی قرہ۔ توبہ! پخالنگ! توبہ! توبہ!! شب و روز شما
را دعا خواہم کرد کہ ملا ازیں عمل برگردانیدی *

پخالنگ۔ (بہ مووراو) این را ہم ضامن بدہ *
مووراو۔ چشم *

حاجی قرہ - دور سرت گروم! پس مالہ چہ طور لیثود؟
نچالنگ - دریں باب قدرے صبر بکن +
حاجی قرہ - قربانت شوم! مالہ نرسدے میرم +
نچالنگ - خودے دانی مے خواہی بمیر۔ مے خواہی نہ میر خلیل
 یوز باشی! نوکر حاجی قرہ وار منیہاے طوعی را خلاص کن بروند +
نچالنگ - (روے کند بہ بیگما) امثال شام و مان نجیب
 و بیگ زادگان راسترا وار نیست ہرگز خودتاں را یار شکاسب
 عملہاے بد و کارہاے ناشائستہ بد نام بکنید۔ در نظر امتانے
 دولت خوار و خفیف بہ نظر بیائید۔ چنانکہ وزدی عمل بد است
 و در نزد ہمہ کس مذموم و ممنوع است۔ ہیچنانست اقدام
 کردن بساثر عملہاے کہ دولت بنا بر مصالحت خود و منفعت
 ملت غدغن کردہ است۔ مال فرنگ از جانب دولت غدغن
 است۔ ہر کس باین کار اقدام بکند معلوم است۔ خلاف
 جمہور کردہ و اطاعت امر پادشاہ را نہ نمودہ است۔ و ہر کہ
 از امر پادشاہ بیرون رود۔ بر خلاف حکم او رفتار نماید۔ مثل
 این است کہ خلاف امر خدا و حکم پیغمبر خدا کردہ است۔
 زیرا کہ امر خدا و حکم پیغمبر و فرمان پادشاہ برائے سلا متے ملت
 و حفظ ناسوس و ترقی و معہوریت مملکت باہم توأم است۔ ہر کہ
 از امر خدا بیرون برود عذاب اخروی را گرفتار خواہد شد۔ و ہر کہ
 از اطاعت پادشاہ خارج شود عقاب دنیوی را دوچار خواہد
 شد۔ و ہر کہ خلاف امر و نبی پیغمبر را بکند۔ در ہر دو بہان روسیہ

و شرمندہ خواہد بود۔ و ہر کہ اطاعت خدا را کرد۔ بہشت نصیب اوست۔ و ہر کہ فرمان پادشاہ را برد۔ شفقت و مرحمت قسمت اوست۔ و ہر کہ با او امر رسول متعلی شود بالذات آخرت و عزت دنیا متعلی گردد۔ رحم امنائے دولت زیاد بر آنتست کہ این تقصیرات شمارا برائے جہالت و نادانی کہ داری نہ بخشند۔ اما شمارا لازم است عقل و ہوش پیدا کنید۔ خیر خود تاں را ملاحظہ نمائید۔ بہ نیت خالص از صداقت اندیشان دولت باشید۔ در ہر خصوص او امر و نواہی را یادگیری۔ خیالات فاسدہ را از سر خود بیرون کنید تا رستگار بشوید۔

بیگہما۔ بسر و چشم نچالنگ! بجان و دل نصیحت شمارا قبول داریم۔

نچالنگ۔ (دست صونا خانم گرفتہ) بہ بین! بخوبی و اشک چشم تو حیدریگ را از تو جدا نہ کروم۔ از او خوب متوجہ مے اشوی باز بکار ہائے بد اقدام نکند۔ تا از بالا جواب برسد۔

صونا خانم۔ چشم نچالنگ! خاطر جمع۔ خودم را بہ کشتن میدہم۔ نئے گزارم کہ دیگر پئے کار ہائے بد برود۔

نچالنگ۔ خیلے خیلے را ضمیم۔ ضمانت تو از ضمانت ہمہ کس معتبر تر است۔ خدا حافظ! (دے رود کہ برود)۔

حاجی قرہ۔ دور سرت گردم نچالنگ! ایسا دلان مو و راو

وقت گرفتن من نیم عباسی از جہیم در آورده اند۔ بفرمائید

بدہند ^{نچالنگ}۔ (دہوداؤ) بفرمائید الآن پول این را بدہند۔
 این قسم عملہاے این یسا ولہا باید ترک بشود۔ تاکہ ایترہا
 بے ترتیب و دلہ خواہند بود۔ این کار ہا چہ معنی وارو۔ بدنامی
 دولت است۔ دلیل است بہ بے عزتگی من و شما ۛ

حاجی قرہ۔ خدا عمر و دولت ترا زیاد کند! آقا! تا عمر
 وارم این التفات شما را فراموش نخواہم کرد ۛ
 (نچالنگ دورے مود۔ آدمہاش ہم پشت سر آہناے روند) ۛ

پروردہ سے افتد

تمام سے شود
 ۛ

(بقلم محمد صادق۔ صدیقی بنشی فاضل)

فرہنگ و تعلیقات

سہ گزشتہ مروخیس

حاجی قرہ - اصل ترکی میں حاجی قارا ہے +
یوز باش - ترکی لفظ ہے - یوز - بمعنی صد (تتو) اور باش
بمعنی سردار - فوج میں تتوسپاہیوں کا سردار - داروغہ -
جمہدار

۴۱

قراول - فوجی سپاہی - ترکی لفظ ہے - ویدبان - محافظ -
کاشٹیل +

مووراو - روسی زبان میں شہر کے مجسٹریٹ کو کہتے ہیں +
چالنگ - یہ بھی روسی زبان کا لفظ ہے - حاکم ضلع یا
ڈپٹی کمشنر کے برابر کا عہدہ ہے - چیف سپروائزر +
لیساوول - ترکی لفظ ہے - پولیس کاشٹیل - سنتری -
دیکھو فوقی یزدی کا یہ شعر ہے

پرہ آں نگاہ خشم آلود + کہ لیساول بہ مجالش غضب است
تنگ زبان - اصل ترکی کتاب میں صرف تکذ ہے +

اوبہ - اوبہا - بستی - قریہ - گاؤں - خیمہ گاہ +
بہ سرسنگے - ایک پتھر پر چٹان پر +

۴۲

سر۔ طرف۔ کنارہ

بکار... خورد۔ بہ کار خوردن۔ کام آنا۔ مفید۔ بہ کار آید،

کا استعمال آجکل بہت کم ہے۔

آلاچیق۔ (اصل ترکی میں آلاچوق ہے)۔ بید کی تیلیوں کا

بنا ہوا جالی دار خیمہ جو مندرے سے ڈھکا ہوا ہوتا ہے

دست بیاورد۔ دست سے پہلے حرف جار بہ محذوف

ہے۔ ہاتھ میں لائے۔

روز ہائے گذشتہ۔ در حرف جار محذوف ہے۔

لا اقل۔ کم از کم۔ آجکل بہت مستعمل ہے۔

چاپیدن۔ غارت کرنا۔ لوٹنا۔ لوٹ مار کرنا۔

چپاوی۔ (چپاؤ)۔ چھاپہ۔ لوٹ۔ غارت۔

داغان کردن۔ پریشان کرنا۔ چھاپہ مار کر تتر پتر کر دینا

قزل باش۔ (قزل = سرخ۔ باش = سر) نادر شاہ کی

فوج میں ایک ایرانی دستہ کا نام تھا۔ جس کی ٹوپیاں

سرخ ہوتی تھیں۔ ترک اہل ایران کو مجازاً

قزلباش کہتے ہیں۔

عثمانلو۔ آل عثمان۔ ترک۔

و عواسے۔ جنگ۔ مٹھ پھیر۔

لڑک۔ صحرائے شینوں کا ایک قبیلہ ہے۔

لاشت و لوت۔ تغیر۔ بے مایہ۔ مشغول۔ گفتگو۔

سوراخ کوہ۔ غار۔ کھوہ۔

پیراق - (دیراغ) آجکل بمعنی ساز و سامان و اسلحہ استعمال کرتے ہیں۔ اصل میں اس گھوڑے کو کہتے تھے جس پر سوار ہو کر غارت کرنے کے لئے جاتے تھے۔

اچھ کرین - لوٹنا - غارت کرنا - ڈاکہ مارنا۔
پاز پک، پچوالخ - اس کے پہلے حرف شرط محذوف ہے
یکت تنکیر کا فائدہ دینے رہا ہے۔ اگر پھر کبھی ایسی
سٹھ بیٹر کا موقع ملا تو الخ۔

راحت الخ - اس کے پہلے حرف محذوف ہے۔ آرام سے بیٹھ - امن سے رہ۔ راحت آجکل وہ بہ راحت استعمال ہوتا ہے۔

دلگی - چوری چکاری - راہزنی - عیاری۔
باتا زور - خیس کھینٹتیر۔
نچیش راندن - ہل چدانا - کھیتی باڑی کرنا۔

لنبران - نام قبیلہ۔

لک - نام قبیلہ۔

جوان شیر - ایک قبیلہ کا نام ہے۔

اچمش رارہ بختہ - تیوری چڑھا کے - تیور پر بل ڈال کر۔

روش - رویش - آجکل ضمیر متصل لگاتے وقت اگر اس کے

ماقبل حرف عدت ہو تو ہی نہیں لگاتے۔ مثلاً

بابام (بابایم) گلوم (گلویم) عموم (عمویم) وغیرہ۔

ہے کروں۔ اطلاع دینا۔ افسوس اور حسرت کرنا۔

گھوڑے کو چلانا ۽ ملا طقرا سے
بیاتا برخشِ طرب ہے کنیم ۽ سمندِ غم و بہرِ راپے کنیم ۽
علیٰ خراسانی سے

مراسا ند بکو ہے تو ہچو یاد صبا

بشوقِ خویشِ دینِ راہ بس کہ ہے کر دم

ہے کلمہ تنبیہ بھی ہے ۽

ہا۔ کلمہ تنبیہ ہے۔ جو کسی چیز کے دفعہٴ سامنے آجانے یا

بھولی ہوئی بات کے یاد آنے کے موقعہ پر بولتے ہیں ۽

راہ افتادک۔ چل پڑتا ۽

فکری۔ فکر مند۔ ہچو فکری۔ مے آئی ۽ فکر مند سے

معلوم ہوتے ہو ۽

دہن لوق۔ دھوکے اور فریب کی باتیں کرنے والا۔ بکو اسی۔

لوق۔ فریب۔ دھوکا۔ خراب اور گنڈا اندھا ۽ (برہان)

حرفِ مفت زان۔ یادہ گو۔ بکو اسی ۽

بلوک۔ علاقہ۔ ضلع ۽

پہ۔ حرفِ انبساط ہے جو فرط لذت یا خوشی میں زبان پر

آتا ہے۔ مگر یہاں طنزاً بولا گیا ۽

گشنگی۔ عوام لوگ گرسنگی کو بگاڑ کر گشنگی کہتے ہیں سے

شاعر و رتال و مرغِ نمانگی ۽ ہر سہ تاگہ میخیزند از گشنگی

بسحق اطعمہ سے

۴۴

صبا بہ گلشن گپیا گرت گزار افتد
بجی پاچہ کہ بوے یہ گشتگاں آری
دشخار۔ (دشخوار) یعنی دشوار۔ مشکل (برہان)

۴۵

لا بد شدہ ام۔ مجبور ہو گیا ہوں *
بے پولی۔ یاے مصدری ہے (بے پول شدن)
مفلس ہونا۔ مفلسی *

عروسی کند۔ اس کے پہلے کاف بیانیہ محذوف ہے *
گریخت گریزاند۔ (خود بھی) بھاگ گیا (اور لڑکی کو بھی)
بھگائے کیا * واو عاطفہ محذوف ہے۔ اور یہ حذف

عام ہے *

بگردم... آندہ است۔ میں مجبور ہوں میرے ذمہ ہے *
آہ۔ اوہ۔ یہ کلے افسوس۔ رنج اور بدیتابی کے موقعہ

پر بوے جاتے ہیں *

خوب آوازہ الخ۔ بات تو خوب کہتے ہو (ظناً) مگر
رک رک کر بولتے ہو *

آوازہ خواندن۔ گانا۔

۴۶

دو آنقدر۔ اس سے دو چند
حالیش کتم۔ (اورا حالی کتم) حالی کردن۔ اطلاع دینا چنانہ
پیدا کردن۔ تلاش کرنا۔ ڈھونڈنا

بستر - بوتہ - درخت - جھاڑی *
 قشنگ - خوبصورت و خوشنما - ترکی لفظ ہے *
 پیدائش نیست - اسکا پتہ نہیں *
 کچے ہم وائے ایستم - تھوڑی دیر اور ٹھپرتی ہوں *
 خیر - جس طرح یہ لفظ اچھا، اور بہت اچھا، کے لئے آتا
 ہے - اسی طرح بسا اوقات نفی کی تاکید بھی کرتا ہے *
 نیز بمعنی اجر - نفع فائدہ بولا جاتا ہے - محسن تاثیر سے
 چو گویش کہ بگیرم دل از تو گوید خیر،
 خدائش خیر دہد آنکہ خیرے گوید
 یعنی باز... دوچار شد - دیکھئے (نہیں معلوم) پھر کس
 دیوانے اور غافل از خدا سے جا بھڑا *
 تابیدن - گمراہ کرنا - پھسلانا * تابیدن - جنوں نے
 اسے پھسلایا *
 تو سے - اندرون چیزے *
 سلمان ساوجی سے
 چوں غنچہ بستہ ام سر دل را بصدگرہ
 تابوے راز عشق نیاید ز تو سے دل
 و دستاق - قیدخانہ - قید - مقید - محبوس *
 مرزا معز فطرت سے
 شدم دستاق تر کے روز و شب در خانہ زینے
 تبستم حقہ لعلے تغافل عشوہ آئینے -

دیگر... نے شوم - (پٹے کسے بلند شدن - کسی کا پیچھا
 کرنا) اس کے پیچھے نہ پڑوگی - اس کا خیال نہ
 کرونگی *

۲۷

مے نشیند زمین - زمین کے پہلے حرف چار روئے
 یا بُر محذوف ہے *
 پشت پوٹہ - جملہ شرطیہ ہے - اور اس کے پہلے حرف
 شرط محذوف ہے *

۲۸

آہ - (ہا) دیکھو نوٹ صفحہ ۲۲۲ *
 رفیقہات - (رفیقہایت) دیکھو فرہنگ صفحہ ۲۲۲ *
 گوش بدہ - کان لگا کر توجہ سے سُن *

۲۹

جلو اسب گرفتن - گھوڑے کی باک پکڑ لینا - گھوڑے
 کو روکنا *
 حرفت را بعد گو - باتیں پھر کر لینا - حرف بمعنی کلام -
 آجکل بہت مستعمل ہے * در پارہ حرفے داشتہم -
 گوشت *
 دختر - اظہار محبت کے لئے لفظ دختر سے مخاطب کرتا ہے *

ایلیت - متعلق بہ ایل - (ایل - گھرانہ صحرائیوں کا قبیلہ)
 پول پیدا کن - روپیہ کمانے والا - حقارت سے خطاب
 کر کے کہا ہے * اس لئے میکرو، صیغہ واحد غائب

بجائے (واحد حاضر) بولا ہے ۔
 دست ہم گرفتہ۔ ایک دوسرے کا ہاتھ پکڑ کے۔ خود بخود ۔
 طوی نئے گیرند۔ باقاعدہ نکاح نہیں کرتے ۔
 لے جیا الخ۔ منادا ہے۔ جس کا حرف ندا محذوف ہے
 فکر رفتہ۔ بہ فکر رفتہ ۔

۵۔ اسے کبھی تو بے صبری اور جلدی کے وقت بولا
 ہیں۔ کبھی خردار اور متنبہ کرنے یا دھمکانے کے موقع
 پنشین زمین۔ زمین کے پہلے حرف جار محذوف ہے ۔
 ایہ۔ نفرت کا حرف ہے جو بیزاری اور ناپسندیدگی ظاہر
 کرتا ہے ۔

چیت۔ (چنت) چھینٹ۔ ولایتی چھپا ہوا کپڑا ۔
 قد عن۔ (غد عن) ممانعت۔ حکم امتناعی۔ تاکید ۔
 تومان۔ ایک ایرانی طلائی سکہ ہے۔ جو ساڑھے سا
 روپیہ کے برابر ہوتا ہے ۔

بہ اش۔ (با او) حرف با کے ساتھ ضمیر متصل کا لگا
 محاورہ جدید ہے ۔

صحبت۔ اختلاط۔ گفتگو ۔ حاجی محمد جان قدسی
 برسہو بیاناہ غم ہرگز آں صحبت نبود
 بود غم ہم پیش ازین اما بدیں لذت نبود
 ناخوش۔ بیمار علیل ۔

چہ چہ۔ چہ چیز کا مخفف ہے۔ کیا ؟

بچہ کارمن مے خورد۔ بکار خوردن۔ بکار آمدن۔ میرے

کس مطلب کی ہے۔

ہنق ہنق۔ من من کرنا۔ چبا چبا کر باتیں کرنا۔ تامل سے

گفتگو کرنا۔ ہانپنا۔

قرض کر دن۔ قرض لینا۔ سلیم

ایں ہمہ افغانا نزارو گر جفاے دیدہ۔

سخت بے صبری سلیم اندک تغافل قرض کن

خیر۔ دیکھو فرہنگ صفحہ ۴۷۔

تاجیک۔ ترکوں اور عربوں کے علاوہ دوسری قوموں کو

تاجیک کہتے ہیں۔ اصل میں تاجیک وہ عربی نژاد

قومیں ہیں جو عرب کے علاوہ اور ممالک میں بود و باش

رکھتی ہیں۔

ارس۔ ایک دریا کا نام ہے جو کوہستان قالیقلا سے نکل کر

اروبیل کے نیچے بہتا ہوا بحیرہ خزر میں جا گرتا ہے ایک

سو پچاس فرسنگ لمبا اور جنوب سے شمال کو بہتا ہے

اس کا پانی بہت تیز ہے اور سیلاب کے دنوں میں

اسے عبور کرنا دشوار ہے۔

قزاق۔ (کاسک) روسی فوج کے سپاہی۔

بلدم۔ بلد ہستم۔ واقف ہوں۔ جانتا ہوں۔

گشندہ۔ گرسندہ۔ دیکھو فرہنگ صفحہ ۴۴ لفظ گشنگی۔

دیگر چہ طور۔۔۔ ماند۔ پھر بھوکے کس طرح نہیں رہینگے؟

۵۱

۵۲

۵۳

چونکہ۔ جدید محاورے میں بمعنی دو اگر، مستعمل ہوتا ہے۔
 پس کتراج۔ پھر مجھ سے زیادہ ذلیل اور کمینہ کوئی نہیں۔
 الآتہ۔ ابھی۔ اسوقت۔ عربی لفظ الآن کے بعد ہا سے
 تفتن لگائی گئی ہے۔

پاشدن۔ اٹھنا۔ کھڑے ہونا۔

دروت بجانم۔ درد تو بجان من باشد!

خجالت ننگزار۔ خجل مکن۔

دوام نئے کنی۔ دوا سے من نئے کنی۔ یہ بھی روش۔ بابام
 وغیرہ کی طرح ہے۔

آے۔ حرف ندا ہے۔ جس میں زور سے پکارنے کے لئے
 اشباع کیا گیا ہے۔

ننم۔ ننت من۔ ماں کو پیار سے ننت کہتے ہیں۔ بعض وقت
 ماں بھی بچے کو پیار میں ننت جان کہ لیتی ہے۔

وانایست۔ چلے جاؤ۔ بالکل نہ ٹھیرو۔

حرفت را برگرداں۔ اگر نہ الخ۔ اپنے لفظ بدل لو ایسا
 نہ کہو ورنہ الخ۔

بغل گرفتہ۔ در بغل گرفتہ۔ حرف چار محذوف ہے۔

شب خاطر م آمد۔ اس میں حرف چار محذوف ہے۔
 رات کو مجھے یاد آیا۔

گا و گلبا۔ چرواہا۔ گا و گل۔ گلہ گاؤ و جانوراں دیگر مثل
 شتر وغیرہ۔

اول صبح... پیشو۔ اول صبح گاد گلبا ہا وغیرہ دپارے

۵۵

شود *

لنگہ۔ جوڑے دار چیز کے ہر حصہ کو کہتے ہیں *

لنگہ کفش۔ جوتی کے جوڑے کا ایک پاؤں *

بہ جو روم۔ بہ جویم کا بگڑا ہوا ہے * تاریکیست... بہ جو روم۔

ہنوز شب تاریکیست نئے تو انم بہ جویم *

یات۔ دیکھو فرینگ صفحہ ۲۳ لفظ روشش *

قدک۔ رنگدار سوئی کپڑا * مرزا طاہر وحید سے

۵۶

نزیہ چرخ ز سر کوب قد دشمن تو

بود برنگ قدک درد کا نچہ دقاق۔

کر پاس۔ سفید رنگ کا کپڑا * سیفی سے

تا عاشق روے مہ کر پاس فروشم

شد چاک مرا پیرہن صبر چہ پو شم

شکہ۔ لٹھے وغیرہ کی قسم کا کپڑا *

نیم فرے۔ یائے وحدت ہے *

لے دماغ۔ نمگین۔ غصہ سے بھرا ہوا۔ جلا بھنا *

بازار۔ منڈی۔ بیوپار۔ لین دین۔ معاملہ۔ تجارت *

میر صیدی سے

نیست سووے کہ زیانش نبود در و تبال

بارے بندم ازاں شہر کہ بازارے نیست

جر بادقانی سے

فتنہ بازارے بچشمش داشت پرسیدم کہ چیت
گفت آشوبے براسے روز محشرے خرم

پدرہ بستان۔ لین دین۔ خرید و فروخت۔ داد و ستد۔
سگ پدر۔ وہ شخص جس کا بات کتا ہو۔ کتے کا بچہ۔
گالی ہے۔

دستش الخ۔ یعنی دستش سنگین بودہ۔ و آن کنایہ از
خوست است۔

قلعہ۔ ارد گرد کے دیہاتی لوگ شہرِ قفلس کو قلعہ کہتے ہیں۔
توپ۔ کپڑے کا تھان جو عموماً چالیس گز کا ہوتا ہے۔
ملاطرا ساقی کو مخاطب کر کے کہتے ہیں۔

زبازیت صد کدو گشتہ واع
کہ شد توپ اطلس نصیب ایام

منات۔ ملک روس کا ایک سکہ ہے۔ جو تین شاہی
ایرانی کے برابر ہوتا ہے۔ روبل۔

قرآن بخورد۔ قرآن کی قسم کھائی۔ قرآن فرو خوردن و مصحف
خوردن بھی مستعمل ہے۔ ملاشانی تکلوسے

شانی بہ ترک عشق تو سو گندے خورد

باور مکن اگر ہمہ قرآن سے خورد

ناشور۔ کورا لٹھا۔ شور عام لوگ شو کی بجائے استعمال

کرتے ہیں۔ مثلاً مردہ شور بجائے مردہ شو ہے۔

خیر۔ حکم نفی۔ یعنی نے یا نہ (دیکھو نوٹ صفحہ ۲۷)۔